



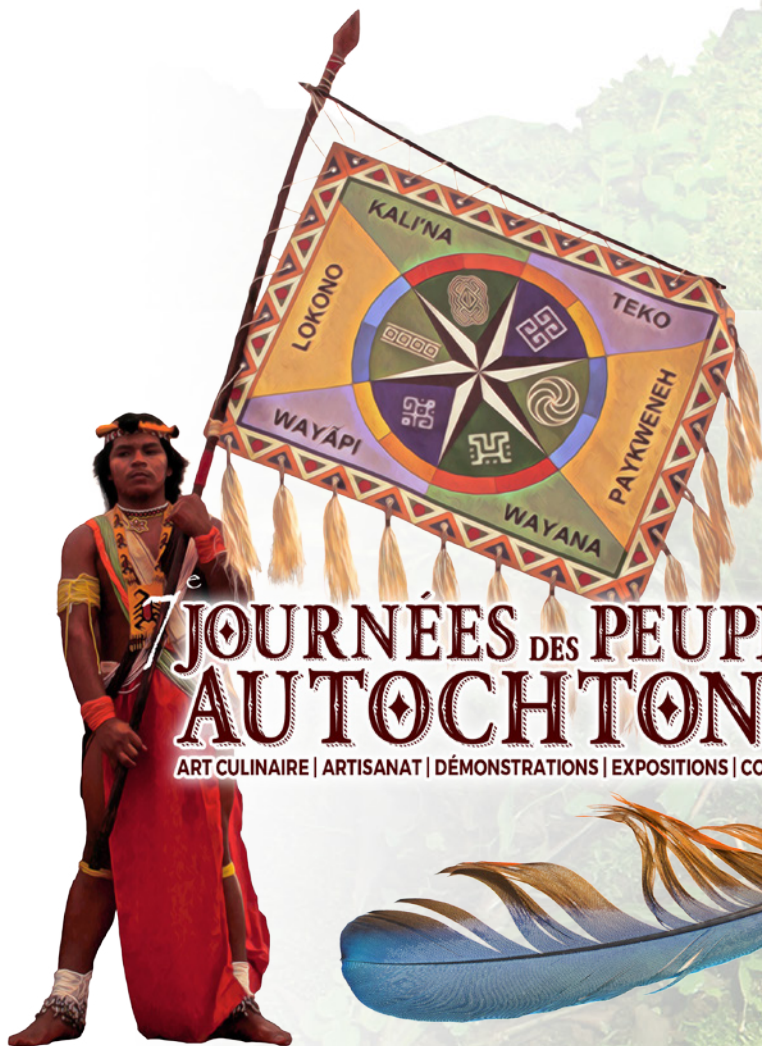
JOURNÉES DES PEUPLES AUTOCHTONES

ART CULINAIRE | ARTISANAT | DÉMONSTRATIONS | EXPOSITIONS | CONFÉRENCES

du 29 juillet au 9 août 2017

**Kourou | St Laurent du Maroni | Matoury
Cayenne**





JOURNÉES DES PEUPLES AUTOCHTONES

ART CULINAIRE | ARTISANAT | DÉMONSTRATIONS | EXPOSITIONS | CONFÉRENCES





Le Mot du Président de la Collectivité Territoriale de Guyane

Au fil des éditions, nous avons su donner aux Journées des Peuples autochtones une dimension patrimoniale toujours plus importante en les ancrant de manière définitive dans le calendrier des principaux événements culturels de Guyane.

Notre objectif, désormais, est de donner à cette date du 9 août, décrétée Journée internationale des Peuples autochtones par l'ONU en 1994, la résonance qu'elle mérite sur l'ensemble du territoire.

C'est la raison pour laquelle j'ai demandé par courrier à la Ministre des Outremer de faire du 9 août un jour férié en Guyane. Il s'agirait d'une avancée certes symbolique, mais qui aurait le triple avantage :

- d'adresser le message fort d'une véritable prise en considération par les pouvoirs publics de l'histoire et des souffrances singulières vécues par les Amérindiens ;
- de contraindre l'ensemble des partenaires institutionnels à s'associer à la réflexion que nous menons dans le cadre de ces journées afin de trouver des solutions aux difficultés spécifiques rencontrées aujourd'hui par ces populations (enclavement, préservation des cultures et modes de vies ancestraux, suicide des jeunes...) ;
- de permettre un rééquilibrage mémoriel vis-à-vis du 10 juin, jour férié correspondant à la date anniversaire de l'abolition de l'esclavage en Guyane.

Dès la présente année, j'ai, en mon âme et conscience, pris la décision de faire de cette journée un jour chômé pour les agents de la Collectivité territoriale de Guyane. J'ai également proposé aux Maires de faire de même au niveau du personnel dont ils ont la charge.

Il est plus que temps de tout faire pour permettre aux peuples amérindiens d'occuper une place dans la société guyanaise qui soit conforme à leur enracinement millénaire au sein du bassin amazonien. C'est un combat certes de longue haleine, mais que je n'aurai de cesse de mener tant que je disposerai de responsabilités me permettant de le faire.

Excellentes Journées des Peuples autochtones à toutes et à tous !

Rodolphe ALEXANDRE

Le Mot du Président de la Collectivité Territoriale de Guyane



Rodolphe ALEXANDRE



KALI'NA COLLECTIVITE TERRITORIAL DE GUYANE UNTIMANE AULAN.

Antimopo polo siliko walalo elo tapiyalan kulitali na'na nipolitomai tise kopole itotome. Emamili ta antimotome moyalo iwaitome, molokon potono ome ewamatopo ta elo Koyanipo.

Onumekano nei elome, elo amano 9 août, owiin kulita ilipo eyatopo elo nono mosipolo ONU wa 1994 ta.

Iwatomelo watulupoi, Ministre de l'Outremers wa, itakatome kaleta tipo. Elo 9 août waitome owiin kulita tamemamime.

Potosu amamiyano tela molo kanaita tapilayalan wanome. Elo kulita piime onumekano enepotan :

- ekaloli nokan wa tapilayalan emamili, inewala itanale amano witoli
- nokan wa ainano itome tapiyalan emamili kulamatome
- asewa owiin onumekano antimotome 10 juin, abolition de l'esclavage wala.

Elo siliko ta, watulupoi pitolikon wa, papolo Maire Koyaniponokon wa, elo kulita waitome tamemamime.

Elome tapiyalan wa tiwasenepolikon man elo tinonolikon tipo. Elo antimoli itanale man. Elo CTG untimaneme moyalo sayomatake.

Ilupa kolo elo tapiyalan kulitali ewamatoko kulano ta !

Koi pole kase !

TEKO C.T.G-DZATA'AWU

Minekodj a'iwõtala, tekokom odzëbolola ma'ëkom aifñngokat äng nõndeiwi La Guyane apope, änga'at apope tsöpiline odzëboiatat wane tokuwapäng.

Äng dzai 9 août anam a'enamatelya teko'ate api'ate (l'ONU ome'ëng äng 'at 1994 a'e kwalai pope) a'e lupiähawe tsidjutatkom.

A'elehewatamte amõndokat kaleta Ministre des Outremer a'ekom ape wane äng dzai 9 août anam mame munakom totalawadj äng La Guyane apopewatakom a'elehe. A'enam atsina wanepili otuitat, kote äbitala a'uwe depiludjng :

- E'awuloiatne owäng nam wane teko'at alehe pema'ëtat, minawe'öwäla teko lehe odzëbu'uaikupao ;
- A'elehe olodjapiakatat äng teko'at anam wane tolokuwat aipo wai otuikupao ma'ë (dawaidji'öwä totui idjupekome, mame oekokom awi tealadjöng, mame'öwä pitakom odzedzika...)
- dzai 10 juin nam dotalawadji äng La Guyanawanakom, a'enam beokolo wi oetaeta tchenöng a'eletsikötwe tekokom ape äng dzai 9 août anam totuiwe mame totalawadjöng olo'ete.

Äng kwalai popewe, elete'ikwõtakom alupiwe akwane, apihiktat äng 'at mame elëbiwadjakom totalawadj. A'ewela le maireakom ape mamewe tototalawadjokat oikinikom.

Tehenëñĩ nūwä ama'ëtat tekokom alehe, dzeupiähä tsipa'amtat äng iwi La Guyane a'at. Wai'iwötnan talawadj dzalaho, kote amne ama'ënëñĩ nam waneähä adzelo'atat peupe, aïdutat pe'awu.

Waneteko pedzëbolalañ a'ete peupe !



WAYANA HELĚ KUMĪŤĪKOM RODOLPHE ALEXANDRE OMI

Upakĕpsikinma wajana ěhmomtop wĳai helĚ lo po Gujan po.

HelĚ nunuwĚ nunuwĚ 9 aoŭt po (l'ONU nĳlĳtĳi 1994 aptau) helĚ lĚken kĕtĳjatĕi mĳhja.

Masike helĚ wimilikne minesteli neneme 9 aoŭt aptau olokola iweitopkome, helĚ tuwalĚ ěhmelĚ kaliponotom eitohme.

- HelĚ ĳimilikutĳi tĕneimĕi ějahe aptau, helĚ nunuwĚ awainatop kuptĚ lĚhken kutĳjatĕi.
- Masike helĕpĕk emna nehele kaptĕjai, emna nipohnĕpĳime, wakĳmela hemalĚ ěwesikomke, (tupipola emnaja wajanatom eitohme, masike ěweitopkom ěnalimala eitĕk, masike peitopĳt enahop) hela wai.
- 10 juin aptau kunehak kalipotom ohanĕmatoponpĕ uhpak helĚ Gujan po. Masike helĚ katĳp 9 aoŭt olokola eitop hewai.

HelĚ awainatoptau iweitop ailĚ ĳpeitotom olokola eitohme. WikanehnĚ le maireromjoja mĕlĚ awainatohpo ěpeitotomjoja olokola pitĚ eitĕk wikane.

Masike tĳiwĕlĕla wajana wenejai, ětakĕlĚ kĕtanĳmĳatĕi Gujan po.

Wakĳmela mĕsnĕ man helĚ oloko eitop. TalĚ utĕ lĚken iwaptau mĳhja ěpĕhĕhe jemaminumjai ěwomikom wipanakmei huwa.

Pĕtuku lĚken eitĕk, ěhewake lĚken eitĕk kuwekĳko malĚ !

PAHIKWENEH IWITE GIDAH KU PAY ATEUKEKNEH ININ PARADGURWAKET GIKIVAHAKIS APIT ININ WAXI

Ku samah akavuska inin Aniviut, Usuh iKĕ, Aĳtĕ inin rawki " rawki gidahan Parikwenegben " adahan in ayta kewa minikwak, ku samah gaymurwankis, adah in muturwa adah wanenekwa, adahan in kahayak amadga, gikagdankis, ku kiney-ta-tamebdi hawki adah mpuseh kaywaka, apit inin waxi.

Ku pahiyĕ usuh keh-kehevĳjĕ, kuwin, gidahankis pahikweneh

- Usuh mwaka inin rawki akak inin kayg, huti giwetgi, akak girempak apit inin waxi. Inekikeh usuh mwaka, nehass ku pahiyĕ hiyaptik kumadukeneviu phiyawakad, hiyaka inin zawki gidahankis pahikweneh mwapuu.
- Inekikeh nah awahkiseh kadga kumin kiyapunoh hiyaptig ku payĕ atewkekeh inin waxi. Adah eg keh inin rawki rumaw "Rawki mayekket " gidahankis madikteh hiyeg. Aheketniy ku pahiyĕ mpiyĕ, renemeh adah nin euk mpuseh kabayka.
- Awahkis iwite awineh adahan igis iwassah mmah baki igis keh akak ku pay paykweneh mpiyaksa ku samah hiyapkiska mbeyneh gitkis.
- Mpigzasaneh madikte payte akak usuh kanipwiw, adah igis pahadgurwa ukaku, ivegminaneh hiyakemniki, kahadbe usuh uti mmbaki igis pes aruv inin matekbetka apim inin.
- Adah ikenek ahit inin awki, kewa rawki gidahankis be inin ku pay igis kaywa awanenekwa, ku samah minikwa bukitka. Avit inin waxi.
- Inin kamukwiw, nah ikeh adahan in rumaw « rawki adah mayekket » gidahankis madikte ruhiyegavu, ku pay kanipiy avit inin waxi. Nah awnasa nehakis hiyagtiq, ku pay kumaduka mpuseh paytwenbu, adah igis keh rawata keh nahbe.
- Kwiss danuh zawkis adah keh madikte gidahankis pahikweneh, adah uti giwetgikis gibetkis nehass, rawata avit inin waxi. Adah in rumaw kewa gaymurwankis.

Nah hiyakni, inin ku pahiyĕ nah keh, ku aysaw nah betneneh amun nuwetgi, ku nah ikika adukwenewa, nah tiwikneneh akak, karadbe nah newkissene kan pitay.

Mpiyasanay, kabaytiwa inin, Pahikweneh gi Fetga.

Kibeyneh.

Samedi 29 juillet 2017

- 09h00 Ouverture officielle de la journée par les autorités
- Rituel chamanique
 - Allocutions
- 11h00 Récit sur la création du village Kuwano
- 12h00 Ouverture des différents stands (artisanat, spécialités culinaires) et des ateliers « savoir-faire ».
- Diverses animations autour de la culture amérindienne
- 15h00 Prestations de danses traditionnelles (amérindienne, bushinengue, latine)
Contes et légendes par les conteurs et habitants du village
- 18h00 Clôture de la journée par la danse traditionnelle au son du sanpula et les remerciements des différents partenaires.

Du 29 juillet au 9 août 2017
Ouverture au public
du Centre Archéologique
Amérindien de Kourou
(C.A.A.K.)

Vendredi 4 août 2017 :

- 14h00 Conférence « Problématiques des Amérindiens : Foncier, état-civil, questions diverses »
- 17h30 Démonstration de la fabrication du cachiri et de la cassave
- 18h00 Ouverture des journées
Cérémonie chamanique
Discours
Vin d'honneur
- 22h30 Danse chamanique
- 23h00 Soirée culturelle et traditionnelle amérindienne
Groupe MUTUSI (SANPULA)

Samedi 5 août 2017

- 10h00 Table ronde
Sensibiliser les jeunes amérindiens à la problématique des mûles
Intervenants : Les services de la Douane et de la Gendarmerie
- 11h30 Déjeuner
- 14h00 Animations diverses
- 17h00 Groupe TAPOEKOE (Kali'na)
- 19h00 Goupe CALIME de Balaté
- 20h30 Groupe de danse Arawak BALATE KONANON
- 21h00 Défilé en tenue traditionnelle Arawak (Balaté)
- 22h00 WAYONO (Suriname)
Groupe Mixte du Suriname

Dimanche 6 août 2017

- 10h00 à
- 18h00 Jeux divers
- 13h00 Déjeuner
- 19h00 Groupe AYAWANDE
- 20h00 Groupe MALAWANY BONON
- Minuit FIN

CAYENNE - PLACE DES PALMISTES

Mardi 8 août 2017

- 10h00 Ouverture des Stands du Village Artisanal des Journées des Peuples Autochtones
Place des Palmistes
- 10h00 Conférence
« Réécrire l'histoire des Premières Nations (Etats-unis, Québec et Guyane Française) »
à la CCIG
intervenant : Denis LAMAISON
- 11h30 Table ronde : échange intergénérationnel sur les modes de transmission des pratiques et savoirs traditionnels
- 16h30 Jeux Kali'na
Place des Palmistes
- 19h00 Programmation culturelle et artistique
Place des Palmistes

MATOURY - VILLAGE STE ROSE DE LIMA

Mercredi 9 août 2017

- 7h00 Rendez vous au Village Sainte Rose de Lima de Matoury
- 8h00 Cérémonie au Chamane
Rond Point Califourchon
- 8h30 Discours Officiels au village Sainte-rose de LIMA
- 09h30 Animation musicale

CAYENNE - PLACE DES PALMISTES

Mercredi 9 août 2017

Tables rondes

- 10h30 Débat des autorités coutumières sur la question de l'industrie minière
- 11h30 Débat sur le Grand Conseil Coutumier de Guyane
- 14h00 Table ronde organisée par la FOAG à la Chambre de commerces

De 9h à

17h00 Archives Territoriales

17h00 Défilé des représentants

Amérindiens, Bushinengue, Boliviens, Péruviens, Créoles et Hmong en tenue traditionnelle.

CIRCUIT : Départ : Rue Elisa ROBERTIN (au pied de la pente Cépérou), Rue LALOUETTE, Rue ARAGO, Avenue du GENERAL DE GAULLE, Allé eJOSE SYLVESTRE

Cérémonie Chamanique

Discours

19h00 Soirée culturelle

Place des Palmistes

ATELIERS | DÉMONSTRATIONS | EXPOSITION

Place des Palmistes - Cayenne

Mardi 8 août 2017

10h à

18h00 Démonstration de fabrication d'arcs traditionnels

Mardi 8 et mercredi 9 août 2017

9h à

- 18h00
- Atelier participatif intergénérationnel « Initiation à la vannerie » (tout public)
 - Atelier « Confection d'écobijoux ethniques » (tout public)
 - Fabrication du Couac
 - Peintures corporelles
 - Exposition itinérante PANAKUH « Amérindiens de Guyane, entre tradition et modernité »

PROGRAMMATION CINÉMATOGRAPHIQUE

Cinéma Eldorado - Cayenne

Mardi 8 août 2017

16h00 « Vaiana la légende du bout du monde »

par John Musker et Ron Clements

Synopsis : Vaiana, une jeune fille intrépide qui vit sur une île de l'océan Pacifique, ne comprend pas pourquoi son peuple a cessé sa quête de découverte de nouveaux territoires. Elle décide de prendre la mer et pendant son périple, elle croise Maui, un demi-dieu un peu vantard.

18h30 Portraits d'artisans aux Journées des Peuples Autochtones 2016

Prise de vue et captation par des jeunes de Camopi

20h00 « La Terre des Hommes Rouges »,

par Marcos Bechis

Synopsis : Au Brésil, dans la région du Mato Grosso, un groupe d'Indiens Guaranis se rebellent contre les fazendeiros qui les exploitent.

MUSÉE ALEXANDRE FRANCONIE

Cayenne

Mercredi 9 août 2017

10h00 à

12h00 Visite

« Découverte ludique des collections amérindiennes » (les 7 - 10 ans)